

МОСГОРСПРАВКА МОСГОРИСПОЛКОМА

Отдел газетных вырезок

Чистопрудный бул. 2

Телефон 96-69

Вырезка из газеты ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА

от 12 янв. 41

Москва

Газета №

46
**Китайский журнал
о В. Маяковском**

В руках у нас журнал, изданный в Яньани, в городе, где живет Мао Цзэдун, куда устремляется со всех концов Китая молодежь, в городе, который по праву называется городом-школой.

«Да чжун вэнь-и» — «Литература масс» — название этого журнала. Небольшого формата, отпечатанная на тонкой бумаге, книжка посвящена Владимиру Маяковскому.

В журнале помещены: «Левый марш» в переводе известного советскому читателю китайского поэта Эми Сяо, статья Сяо о Маяковском, подробное сообщение о мероприятиях, проводимых президиумом Союза советских писателей для увековечения памяти Маяковского, «Разговор с товарищем Лениным» в переводе Сяо и Ли Ю-жэня, перевод статьи В. Катаняна «Маяковский — сатрик» и «Прозаседавшиеся» в переводе с английского Вэй Бо.

Перевод «Левого марша» чрезвычайно близок к подлиннику, что, конечно, является очень большим его достоинством. И все-таки при переводе утрачен железный ритм этого прекрасного стихотворения: не сохранен предельный лаконизм Маяковского, при одинаковом количестве, строки перевода растянутее, чем в оригинале. Фразы длиннее и не такие четкие, как у Маяковского. Все же, несмотря на отдельные недостатки, перевод да-

ет китайскому читателю представление о «Левом марше».

Переводчик в послесловии говорит о трудностях перевода Маяковского на китайский язык, о том, с какими старанием и любовью он над этим работал.

Стихотворение «Прозаседавшиеся» переведено с английского. Это скорее распространное переложение, чем перевод.

Хорошо и точно переведен «Разговор с товарищем Лениным».

Очень интересна статья о Маяковском, написанная Эми Сяо с большим подъемом. Начинается она словами Сталина о Маяковском, как о лучшем и талантливейшем поэте советской эпохи.

— Китайские литераторы недостаточно хорошо знают творчество Маяковского и зачастую неверно понимают его, — говорит Сяо. Своей статьей он хочет внести ясность в толкование поэта и, нужно сказать, что в пределах этой небольшой статьи им сделано очень много.

Перед китайским читателем встает образ Маяковского, поэта-гражданина, беспощадного к врагам, любимого народом.

Статья заканчивается обращением к китайским писателям — выйти на улицу, в массы, на линию огня, писать марши и лозунги так, чтобы голос их звучал, как голос Маяковского.

Л. Эйдли.